

# A 'BATA 'JÜA –GUGUKU

NOUS VOULONS DES ENFANTS

## 'SÖDA NU –PÖÖKU

DEUXIEME LIVRE



'ANA 'JU MA MI –SI 'SÖÖ KÄ

LES DEUX PREMIERES ANNEES

2

© Éditions C.T.A.B.

Ce livre a été préparé en français par l'Office Nationale de Promotion Rural en 1975 pour la Fédération des Groupements Villageois de Bouaké. La traduction et l'adaptation pour cette édition en Bakwé ont été préparées par le Centre de Traduction et d'Alphabétisation en langue Bakwé (CTAB).

© C.T.A.B.

(Centre de Traduction et d'Alphabétisation en langue Bakwé)

B.P. 555 Méagui (Touadji 2), Côte d'Ivoire

Cel: 01.13.14.71

Email: [csaba\\_leidenfrost@bakwe.org](mailto:csaba_leidenfrost@bakwe.org)

<http://bakwe.org>

Dépôt légal N° 103575

2<sup>ème</sup> trimestre 2000

Imprimé par la S.I.L. à Abidjan

Bakwé/édition préliminaire / 100 exemplaires

'Anaa' 'ana 'mvfa juɟo –gu.



Vous avez donné la vie a un beau bébé

'Ana 'jva 'mukue –kaanlu 'bölo:  
–Ası –nya –na 'jva 'kpakpladeε  
nu –be –wusu –pi 'ɔɔn 'bla le ?



Quels soins vas-tu lui donner pour qu'il soit en bonne santé ?

Avant la chute de cordon:

1. –Futo 'ɔɔn, –maa 'ni 'nyi –fɛ 'ɔa 'mukue –gba.
2. –Nyɪ 'pa 'ɛa –gba ana 'bi –wöseri 'ɛ –pɪ jɔjareli 'bölo.
3. 'Ama nɛmä 'ɔɔn –futo –kpasra 'ɔa 'mukue –gäli dapele kä 'nyü 'naa'.



1. Tu fais sa toilette sans mouiller le cordon.
2. Tu ne mets pas de médicaments indigènes pour la faire tomber plus vite.
3. Tu mets une bande pour le protéger.

'Ana 'jʊa 'mʊkʊɛ ma 'böLö:  
–Ama –futo 'ɔmɪ nɪ,  
1. 'Pa 'ɔa 'wli 'sapla 'ciɔasa.



Après la chute du cordon:  
Quand tu fais sa toilette,  
1. Tu savonnes bien son crâne.

2. –Nyi 'pa 'wa 'wupa 'wu dɛɛ

–a.

3. 'Pa 'wɔn 'fufu 'mufasa.



2. Tu ne mets rien sur sa fontanelle.

3. Tu poudres bien son corps.

–Siri o –siri –ama bia 'ɔɔn  
–futoku:

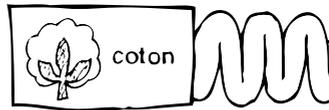
1. –Nyɪgla 'ɔa 'nyü –gba 'kä  
'mɔfasa.



Chaque jour après le bain:

1. Tu nettoies ses yeux.

2. –Nu kotɔɔn –a –baa 'ɔa  
'nyakli nyra 'ɔa 'mru 'lɛ –fre.



2. Tu nettoies ses oreilles et son nez avec des bouts de coton roulés.

Diplɛɛ kä –gu –mä –na 'ju  
'nyiöli –gäälä le ?

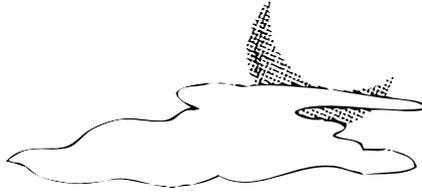
1. –Gäälä –na 'ju 'nyiöli  
–kaklɛa –gu, –sugbaa –gu,  
nyra mlaaa –gu.



A quoi vas-tu faire attention?

1. Tu le protèges contre les moustiques et les mouches et les animaux.

2. –Gäälä 'wɔn 'nyiöli sɔ nyra  
'jrva –gu.



2. Tu fais attention à la chaleur et le froid.

–Ası –nö 'wa 'sosroodii le ?

1. Pɔɔɔ 'wa 'sosroodii 'plɔɔplɔɔ.  
'Plörö 'iin.



Comment entretiens-tu son linge?

1. Tu laves son linge chaque jour.

Tu le fais bouillir.

## 2. Pösö 'iin 'bublu mlı 'jru 'wu.



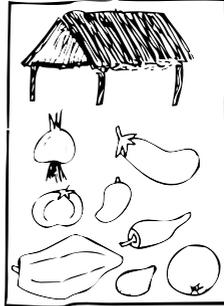
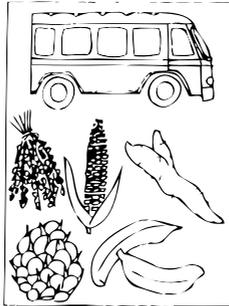
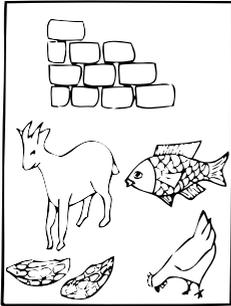
2. Tu le fais sécher au soleil sur une corde.

Jijri 'plɛɛ –nyɛɛ –na 'ju le ?  
–Na nyitɪnɪ bā 'ɔa 'tasɪrɪa jijrɛ,  
'asɪ –nyaaa' 'ɔɔn, 'cɛrɛ 'ɔɔn –wäli  
ɔ 'nya 'mɔfasa.



Comment le nourris-tu?  
Ton lait est la meilleure nourriture pour lui, à  
chaque tétée tu prends le temps pour qu'il boive  
suffisamment.

–Asi –nya nu –be –na nyitini  
nya 'na le ?  
Ji 'mufa jijri.



Comment vas-tu faire pour que ton lait soit bon?  
Tu manges de bonnes choses variées.

'Julɔa –seple 'dee, –söplü  
'sɔɔ, –söplü tää, –söplü mlɔɔ  
'a 'bua 'ɔ 'bua: –Asɪ –nya 'ɔɔn  
–gbaji –be 'ɔnya fugba kä le ?

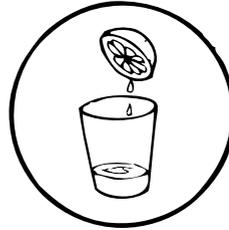


Il a 1-2-3-4 mois.

Bébé grandit: Comment vas-tu l'aider à se développer.

1. 'Nyaa 'ɔmɔ.

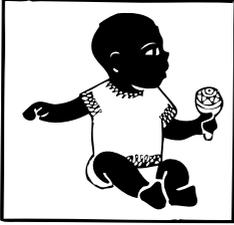
2. –Nyɛ 'ɔɔɔ –cimienɛ jie 'wɔ  
'doo 'wɔ –sɾia 'mɛ.



1. Tu le fais téter.

2. Tu lui donnes 1 fois par jour un peu de jus  
d'orange.

# 'Jɔɔa –söplü –gböö, –söplü – uundoo



1. 'Nyaa 'ɔmɪ.



Il a 5-6 mois  
1. Tu le fais téter.

2. –Nyi 'wɔn –gbasumlva  
–seri, –cimieni, nyra –säsä  
–nyrimεε.



2. Tu lui donnes une bouille (farine de maïs) du jus  
d'orange ou une bannane écrasée.

'Jɔlɔa –söplü –uunsɔɔ,  
–uuntää, –uunmlɔɔ, –söplü  
–pu.



1. 'Nyaa 'ɔmɪ.



Il a 7-8-9-10 mois

1. Tu le fais téter.

2. –Nyi 'ɔɔn –seri.

3. –Nyi 'ɔɔn fälëa, klɔɔ,  
–gbugbua, 'ia 'susua; 'pa 'ia  
deri –srü, mɛɛ, 'aie sapëgë  
'kpɔ. 'Nyi bia 'ɔɔn –cimie, –tɔ,  
'aie –güümö.



2. Tu lui donnes une bouille.

3. Tu lui donnes une purée de légumes avec du poisson, de la viande ou des oeufs et des fruits variés.

'Julɔa –söplü –pu –seple 'dee,  
–su 'doo, –su 'doo –söplü tää,  
–su 'doo –söplü mlɔɔ



1. 'Nyaa 'ɔmɪ.



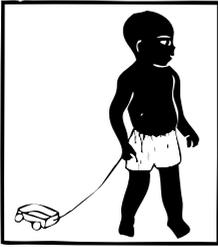
Il a 11-12-13-14 mois  
1. Tu le fais téter

## 2. Ka 'wa 'cicia jireɛ –nyinyikwa –gu 'sɔɔ –sria 'mlɪ.



2. Tu lui donnes 2 repas plus importants.

'Jɔlɔa -su 'doo -söplü -gböö,  
-su 'doo -söplü -uundoo, -su  
'doo -söplü -uunsɔɔ, -su 'doo  
-söplü -uuuntää



1. -Nyɪ 'ɔɔn -seri  
'wɔ 'ɔɔ 'wɔ -sɪa  
'mlɪ, 'kä 'ɔ 'nyaa.  
-Nyɪ 'ɔɔn -cimie,  
-güümö, 'aiɛ -tɔ.



Il a 15-16-17-18 mois

1. Tu lui donnes 2 bouillies avec du lait et des fruits.

2. –Nyu 'ɔɔn jireɛ 'a jöa'  
–gbööli, –sopuwla nyra  
–gbiajrvli.



2. Tu lui donnes la nourriture de la famille à midi et le soir.

'Julɔa -su 'doo -söplü  
-uundoo -gbasi.



-Nyɪ 'ɔɔn cimie,  
-tɔ, 'maglɔ ...



Il a plus de 18 mois.  
Tu lui donnes des fruits.

'Ḑ nyra –gböölia nyüü tara  
'wɔ. –Maa abia drudii –sümlö  
'ɔa jireä 'mlı.



Il mange avec toute la famille. Tu fais attention:  
qu'il mangue suffisamment avec sa part de sauce  
contenant de la viande ou du poisson.

'Ju 'bva:

'Tain 'li 'wa 'doo 'mɾɛɛa' 'ɔ  
'mäa' 'köusɔɔ nɪ, wii 'plɛɛ kä  
-gu -nämä 'ɔɔn 'nyü dɛri prɛɛ



1. 'ɔ -pi dɛɛɛ  
'mɾɛɛa' ɛmäa' 'soko  
'aie ɛmäa' 'ɔɔn 'floo  
'wu dɔɔɔ.

2. 'ɔ -pi 'nɪ bütöa 'mlɪ  
blö, 'ɔ -pi bubɔdɛɛ  
-melee mlɪ blö.

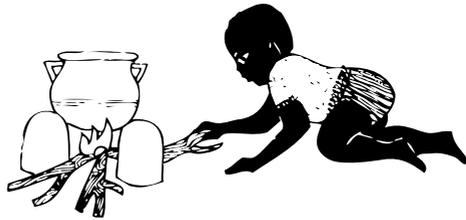


Bébé grandit: A quoi vas-tu faire attention quand il commence à se déplacer seul ?

3. 'ɔ –pi 'ni fumolüa 'mli 'daru  
pla, 'aiε 'ɔ –pi 'li 'mli blö.



4. 'ɔ –pi 'seri blö, 'aiε 'ɔ –pi  
kapu 'kueε 'u –pi 'ɔɔn 'pütö.



1. Faire attention aux choses qui peuvent piquer ou blesser.
2. Faire attention aux puits et d'autres dangers.
3. Faire attention à l'eau chaude.
4. Faire attention au feu.

'Da -gla ma nēmä -ga -bε 'ɔa  
fugba ma 'plu ni, -nyɪ 'ɔɔn  
ciniili 'ü 'daraa' (asëpirinë)  
'jüjiea ni.



Quand ses dents poussent et qu'il a mal, tu lui  
donnes de l'aspirine pour l'enfant.

'Plɔʊplɔʊ –nyɪ 'ɔɔŋ –mɪɪ 'ü  
'daraa' bɪa (siro nivakinë)



Tu lui donnes régulièrement de la nivaque sirop.

–Wusu ma –pi –na 'ju 'bla ni,  
fa 'ɔɔn –dɔtagböli 'plɔɔplɔɔ  
'ümä 'ɔɔn 'wɔɔɛ,



Pour éviter qu'il soit malade, tu l'emmènes  
régulièrement au dispensaire et faire peser,

'kä –paaa 'ɔɔn pijru.



et tu le fais vacciner.

'Amo baa' 'yioi nyra tu, 'amu  
nämä 'nyrikä 'kä 'ana 'ju nya  
'bua –be dōru nya 'wōn 'bla  
'plōuplōu.



L'enfant a besoin de son père et de sa mère pour  
bien se développer et être heureux.

–Na 'doo 'mrɛɛ –a nu i kä 'fɔ  
'n nva' –plɪ 'saa 'n 'saarɪ ?



Peux-tu faire tout cela seule?

